

europé

europé

europa

europa

europa

európ

n

n

n

n

n

n

n

Vers un système typographique
européen

Article I

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

anglais

Article I

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

français

Artykuł I

Wszyscy ludzie rodzą się wolni i równi pod względem swej godności i swych praw. Są oni obdarzeni rozumem i sumieniem i powinni postępować wobec innych w duchu braterstwa.

polonais

Artikel I

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

allemand

Artículo I

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

español

Cikk I

Minden. emberi lény szabadon születik és egyenlő méltósága és joga van. Az emberek, ésszel és lelkiismerettel bírván, egymással szemben testvéri szellemben kell hogy viseltessenek.

hongrois

Article III

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

anglais

Article III

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

français

Artykuł III

Każdy człowiek ma prawo do życia, wolności i bezpieczeństwa swej osoby.

polonais

Artikel III

Jeder hat das Recht auf Leben, Freiheit und Sicherheit der Person.

allemand

Artículo III

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

español

cikk III

Minden személynek joga van az élethez, a szabadsághoz és a személyi biztonsághoz.

hongrois

niveau visible

the right to look where

anglais

Tout individu a droit

français

Wszyscy ludzie rodzą

polonais

und Sicherheit der auf

allemand

Todoḁ individuoḁ estan

espaḁol

egy testyv'eri ekky 'es

hongrois

polonais

ř

hongrois

ř

niveau sensible

français

ř

espagnol

ř

anglais

ř

allemand

ř

Preamble

anglais

niveau lisible

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

niveau sensible

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

niveau visible

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms, Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Préambule

français

niveau lisible

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, Considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,

niveau sensible

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, Considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, Considérant que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

niveau visible

Considérant que les Etats Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales, Considérant qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement,

preamble

polonais

niveau lisible

Trzecia sesja ogólnego zgromadzenia onz, obradująca w paryżu, uchwaliła grudnia roku jednomyślnie powszechną Deklarację Praw Człowieka. Dokument ten stanowi niewątpliwie jedno z największych i najtrwalszych osiągnięć onz. Przetłumaczona na większość języków świata Powszechna Deklaracja Praw Człowieka zbiera oraz porządkuje osiągnięcia i postulaty człowieka, który od wielu setek lat toczy nie skończoną jeszcze walkę o swoją wolność i swoją godność. Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

niveau sensible

Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyście jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, Zważywszy że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał doprowadzony do ostateczności uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, Zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami,

niveau visible

Zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, Zważywszy, że Państwa Członkowskie podjęły się we współpracy z Organizacją Narodów Zjednoczonych zapewnić powszechne poszanowanie i przestrzeganie praw człowieka i podstawowych wolności,

Präambel

allemand

niveau lisible

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt,

niveau sensible

da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen Fortschritt und bessere Lebensbedingungen in größerer Freiheit zu fördern,

niveau visible

da die Mitgliedstaaten sich verpflichtet haben, in Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen auf die allgemeine Achtung und Einhaltung der Menschenrechte und Grundfreiheiten hinzuwirken, da ein gemeinsames Verständnis dieser Rechte und Freiheiten von größter Wichtigkeit für die volle Erfüllung dieser Verpflichtung ist,

Preámbulo

espagnol

niveau lisible

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias,

niveau sensible

Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

niveau visible

Considerando que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales del hombre, y Considerando que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso,

Bevezető

hongrois

niveau lisible

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, Tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, Tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön,

niveau sensible

Tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, Tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett jobb életfeltételeket valósítanak meg, Tekintettel arra, hogy a tagállamok kötelezték magukat arra, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetével együttműködve biztosítják az emberi jogok és alapvető szabadságok általános és tényleges tiszteletbentartását,

niveau visible

Tekintettel arra, hogy a jogok és szabadságok mibenléte tekintetében közös felfogás kialakításának a legnagyobb jelentősége van az említett kötelezettség maradéktalan teljesítésének szempontjából a közgyűlés kinyilvánítja az emberi jogok egyetemleges nyilatkozatát

caractère de base abcdefghijklmnopqrstuvwxyzá
âäåççéêèëîïñńóôöőśúûüúźżßABCDEF
GHIJKLMNOPQRSTUVWXYZÁÂÃÄÅÇÇ
ÉÊËÈËÎÏÑŃÓÔÖŐŚÚÛÜÚŹŻ anglais lisible
abcdefghijklmnopqrstuvwxyzABCDEFGH
IJKLMNOPQRSTUVWXYZ sensible abcdefgh
ijklmnopqrstuvwxyz ABCDEFGHIJKLMN
OPQRSTUVWXYZ visible thingoowhgh allemand
lisible abcdefghijklmnopqrstuvwxyzäöüßAB
CDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ ÄÖ
ÜABCDFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZÄÖÜ
sensible abcdefghijklmnopqrstuvwxyzäöüß
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
ÄÖÜ visible urdchschck français lisible abcdefghijk
lnopqrstuvwxyzàâçèêéïöùœABCDEFHIJ
KLMNOPQRSTUVWXYZÈÉË sensible abcd
efghijklnopqrstuvwxyzàâçèêéïöùœABCD

EFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZÈÉË visible
aquinoiουουουmm espagnol lisible abcdefghijkl
mnopqrstuvwxyz áéíñóúABCDEFGHIJKLM
NOPQRSTUVWXYZÁÉÍÑÓÚ sensible abcd
efghijklmnopqrstuvwxyz áéíñóúABCDEFGH
IJKLMNOPQRSTUVWXYZÁÉÍÑÓÚ visible
aosaśst polonais lisible abcdefghijklmnopqstuv
wxyząęćńóśźżłABCDEFGHIJKLMOPQRST
UVWXYZĄĆĘŃÓŚŹŻŁ sensible abcdefghijk
lmnopqrstuvwxyząęćńóśźżłABCDEFGHIJK
LMOPQRSTUVWXYZĄĆĘŃÓŚŹŻŁ visible
chdzdzcsz hongrois lisible abcdefghijklmnopqstu
vwxyzáéíöóöüABCDEFGHIJKLMNOPQR
STUVWXYZÁÉÍÖÓÖÜÜ sensible abcdefghij
klmnopqrstuvwxyzáéíöóöüABCDEFGHIJK
LMNOPQRSTUVWXYZÁÉÍÖÓÖÜÜ visible
gytynydzsz kł

guten Tag

dzień dobry

bonjour

good afternoon

jó napot

buenos días

Universal declaration of Human rights

anglais

Déclaration universelle des droits de l'Homme

français

Powszechna deklaracja praw Człowieka

polonais

Die allgemeine erklärung der Menschenrechte

allemand

Declaración universal de derechos humanos

español

Az emberi jogok egyetemes Nyilatkozata

hongrois

Textes issus de la Déclaration universelle
des droits de l'Homme

Juin
deux
mille
sept

Mathieu Réguer
mathieu.reguer@hotmail.fr

